

Altazor, Alto Azor Fulminado por la Familia

Los casi-poetas de hoy son muy interesantes, pero su interés no me interesa.

El viento vuelve mi flauta hacia el porvenir.

Me escribe Gary Brower, profesor de literatura hispanoamericana en la Universidad de Southern California, Los Angeles. Vuelve a interrogarme: si ya he conseguido la autorización de la familia de Vicente Huidobro, de sus herederos, para publicar "Altazor", en inglés. Afirma que tiene interesada a la Universidad Interamericana de Puerto Rico. Explico: hace tres años, en Albuquerque, New México, encontré a Gary. Hacíamos clases en la Universidad, ambos. Y él, tímidamente, me contó que durante mucho tiempo había trabajado en una traducción inglesa del "Altazor". La examinamos. Me propuso que la rehicieramos. En disciplinadas jornadas, analizando todas las variantes de las palabras, nos dimos a la tarea de trasladar el poema. Dimos remate al trabajo. Se prepararon múltiples notas, para advertir al lector de las "cargas" de ciertas palabras en español o en inglés. Hubo unas misteriosas compensaciones de sentido y sonido. A veces en un verso perdíamos ley de fino, para recuperarla en el siguiente. Hui-mos de toda interpretación. Intentamos respetar las leyes y códigos propuestos por Huidobro. Ejemplos: "Lunala" se transformó en "moonala", y "horitaña" (horizonte-montaña en "mountborizon") (que suena algo como mauntjeráizon"). Es evidente que "horitaña" como sonido, es distinto a "mauntjeráizon". Aquí hubo un sacrificio al sentido, al sentido poético, por cierto. La nota al pie de página informa sobre nuestros límites. En la primera vez que se traduce íntegro "Altazor" al inglés, Huidobro es un poeta que en Estados Unidos e Inglaterra, en medios especializados, entre jóvenes poetas y estudiantes, despierta cada día más y más entusiasmo.

Y aquí estamos, bloqueados por la familia. Se niegan a autorizar ediciones. Ni en español ni en ningún idioma. Las "Obras Completas" en dos tomos, que preparó hace ya bastante tiempo Braulio Arenas, son inencontrables. ¿Qué hacer? Por otra parte, las editoriales norteamericanas no publican nada sin el expreso consentimiento de los herederos literarios. Como debe hacerse.

Aún más, tanto Gary Brower como quien escribe, han manifestado su decisión de no percibir dinero alguno por este trabajo, contenidos y honrados, como estarían, de que sus nombres figuraran en el "Altazor" inglés, con todos los riesgos de la traición. Creen,



honradamente, haber hecho un buen trabajo. Y piden alguna solución para sacar a Huidobro del clandestinaje. ¿No podría alguno o todos los herederos otorgar este permiso? Ya es tiempo de que se le quiten las mordazas al antipoeta y mago. Nada justifica mantenerlo escondido. ¿Que atentó contra la poesía tradicional? ¿Contra las buenas costumbres? ¿Contra la tradición burguesa? ¿Miedo al ridículo? Vicente Huidobro no pertenece solamente a un determinado núcleo familiar. Su anécdota privada, sus querellas y pleitos, son de un círculo hermético y nadie se propone traducirlo. Su obra es patrimonio de la gran poesía hispanoamericana, y como tal, hay que dejarla que corra por el mundo. En Francia y España, en Inglaterra y Alemania, en Estados Unidos, en numerosos países de Hispanoamérica, nos preguntan: ¿por qué no reeditan ustedes a Huidobro? ¿Cómo podríamos obtener el libro tal o cual? Recuerdo que Enrique Anderson-Impert compró a precio usurario, a un librero de viejos, hace unos seis años, en San Diego "Sátiro, o el Poder de las Palabras". Es verdad que el "pájaro de lujo ha mudado de estrella", pero no es menos cierto que "el reino del señor se extiende como su lenguaje".

Mientras tanto, la familia de Altazor lanza "una cortina de humo" sobre su obra. No por mucho tiempo más. No se silencia por decreto a un poeta.

ENRIQUE LAFOURCADE

N. de la R. — Es innecesario subrayar que las observaciones que plantea nuestro estimado colaborador, el novelista Enrique Lafourcade, son de su entera responsabilidad.

Altazor, alto azor fulminado por la familia [artículo] Enrique Lafourcade.

Libros y documentos

AUTORÍA

Lafourcade, Enrique, 1927-2019

FECHA DE PUBLICACIÓN

1974

FORMATO

Artículo

DATOS DE PUBLICACIÓN

Altazor, alto azor fulminado por la familia [artículo] Enrique Lafourcade.

FUENTE DE INFORMACIÓN

[Biblioteca Nacional Digital](#)

INSTITUCIÓN

[Biblioteca Nacional](#)

UBICACIÓN

Avenida Libertador Bernardo O'Higgins 651, Santiago, Región Metropolitana, Chile